

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli (okaże się) murem,* dobudujemy mu srebrne blanki,** a jeśli drzwiami, zastawimy*** je cedrową deską! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli okaże się murem, dobudujemy mu srebrne blanki. A jeśli drzwiami, zabezpieczymy je cedrową deską!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jest murem, zbudujemy na niej srebrny pałac; a jeśli drzwiami, oprawimy ją deskami z cedru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeliże jest murem, zbudujmyż na niej pałac srebrny; a jeżeli jest drzwiami, oprawmyż ją deszczkami cedrowymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżeliż jest mur, zbudujmy na nim baszty srebrne, jeśli jest drzwiami, spójmy je deskami cedrowymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli murem jest, zwieńczymy ją gzymsem ze srebra; jeśli bramą jest, wyłożymy ją deskami cedrowymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jest murem, to zbudujemy na nim srebrny gzymś, a jeżeli jest drzwiami, to obwarujemy je tarcicą cedrową.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jest murem, zwieńczymy ją srebrem. Jeśli jest bramą, odgradzimy ją deskami z cedru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ona jest murem, zbudujemy na niej srebrne blanki. Jeśli ona jest bramą, obłożymy ją cedrowymi deskami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jest murem, ozdobimy go balustradą ze srebra, a jeżeli bramą, wzmocnimy ją tarcicą cedrową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо є стіна, збудуємо на ній сріблі башти. І якщо є двері, розпишім на ній кедрові дошки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jest murem wtedy wzniesiemy na niej srebrny zamek; a jeśli jest bramą zamknijmy ją cedrowymi deskami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli będzie murem, zbudujemy na niej srebrne blanki, ale gdyby miała być drzwiami, zaprzemy ją

¹⁾ W. może zn.: nagrodzimy ją, jeśli będzie niepodatna na pokusy jak mur (który chroni: <x>30 25:29-30</x>; <x>60 6:5</x>; <x>110 3:1</x>; <x>160 2:8</x>; <x>300 1:8</x>;<x>300 15:20</x>), zabezpieczymy do niej dostęp, jeśli okaże się podatna, <x>260 8:9</x>L.

²⁾ blanki, טִירָה (tira h) ozn. rząd kamieni na szczycie murów, <x>330 46:23</x> (<x>260 8:9</x>L.).

³⁾ zastawimy je, נָצַר (natsur): צֹר (tsur) pojawia się w kontekście oblężenia lub oblegania miasta: (1) ustawienie pozycji bojowych w celu oblężenia miasta (<x>290 29:3</x>); (2) oblężenie miasta (<x>50 20:12</x>, 19; <x>100 11:1</x>; <x>110 15:27</x>;<x>110 16:17</x>;<x>110 20:1</x>; <x>120 6:24-25</x>;<x>120 17:5</x>;<x>120 19:9</x>;<x>120 24:11</x>; <x>130 20:1</x>; <x>290 21:2</x>;<x>290 29:3</x>; <x>300 21:4</x>, 9;<x>300 32:2</x>;<x>300 37:5</x>;<x>300 39:1</x>; <x>330 4:3</x>; <x>340 1:1</x>); (3) ustawienie wart (<x>290 29:3</x>); (4) zamknięcie kogoś w mieście (<x>90 23:8</x>; <x>100 20:15</x>; <x>120 16:5</x>); (5) zabarykadowanie miasta lub drzwi przed atakującymi (<x>260 8:7</x>) (<x>260 8:9</x>L.).

			cedrową deską”.
--	--	--	-----------------